**NATIONAL IDENTITY IN TRANSLATION**  
  
 **LVIV, 24.09-26.09.2018**

**MONDAY 24.09.2018**

8.30-9.30 REGISTRATION  
   
9.30 -10 OPENING

10.00-12.30 PLENARY SPEECHES

**RADEGUNDIS STOLZE** (University of Technology, Darmstadt, Germany)  
The translator’s responsibility in cross-cultural communication

**THEO HERMANS** (University College London, UK)

Contingent Identities: Translation and National Identity in the Early Modern Low Countries (1550-1700)

**OUTI PALOPOSKI** (University of Turku, Finland)  
Nation in translation. What Translation Studies has to say about nation

**MAKSYM STRIKHA** (Ministry of Education and Science of Ukraine)

Translating opera for singing in Ukraine

12.30-13.30 LUNCH

13.30-15.30 PARALLEL SESSIONS

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Session 1 (in Polish)  Chair: Beata Piecychna | Session 2 Chair: Michaela Mudure | Session 3 Chair: Daniele Monticelli | Session 4 Chair: Lada Kolomiyets | Session 5 Chair: Andrea Schäpers |
| **Ewa Data-Bukowska** (Jagiellonian University in Kraków, Poland)  Ekstremalna stylizacja jako platforma komunikowania polskiej tożsamości – na przykładzie tłumaczenia frazeologizmów w szwedzkim przekładzie „Trans-Atlantyku” W. Gombrowicza  **Markus Eberharter** (University of Warsaw, Poland)  „Ucz się ojców twych języka...” – przekład literacki i polska tożsamość narodowa w lwowskim obiegu literackim w okresie zaborów  **Daniel Brzeszcz** (Polish Academy of Sciences in Warsaw/University of Warsaw, Poland)    Korzenie polskiej kultury wizualnej. Sztuka narodowa Jana Sunderlanda  **Katarzyna Majdzik** ([**University of Silesia in Katowice**](https://www.researchgate.net/institution/University_of_Silesia_in_Katowice)**,** Poland)  (Wy)tłumaczyć tożsamość. Aleksander Hemon i Dubravka Ugrešić po polsku | **Eva Kalivodova** (Charles University, Czech Republic)  Examples of gendered national identity in translating into Czech  **Oryslava Bryska** (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)  Translation as a history of national identity shaping  **Chenglong Zhou** (Jagiellonian University in Kraków, Poland)  Chinese Culture’s “Going Global”  Dilemma – How Chinese national identity blocks western reader acceptance?  **Oksana Kovaliuk** (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)  Ukrainian national identity as presented in Canadian literature | **Elżbieta Tabakowska**  (Jagiellonian University in Kraków, Poland)  To whom has the Mother been sold? Translating  into Polish Irena Powell’s Biographical Memoir   **Marike van der Watt** (Stellenbosch University, SouthAfrica/KU Leuven, Belgium)  Wars in translation: exchanges between Afrikaans and Dutch in the reception of two novels  **Arkadiusz Luboń** (University of Rzeszów, Poland)  American horror revisited: Ideology, censorship and propaganda of People’s Republic of Poland and Polish translations of Howard Phillips Lovecraft’s prose  **Nur Zeynep Kürük (**Boğaziçi University in Istanbul, Turkey)  Lost in self-translation: The Case of Halide Edib and *The Turkish Ordeal* | **Serhiy Sydorenko** (National Aviation University, Ukraine)  The Hutsul speech in Paradjanov’s *Shadows of Forgotten Ancestors* and its rendering in the Russian and English translations  **Anna Halas** (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)  National identity transformations in theatre translation through the lens of multimodality  **Svitlana Budhak-Jones** (Simultaneous interpretor, the USA)  Caught between a rock and a hard place: Interpreting culture specific references in the U.S. political discourse  **Paweł Łapiński** (University of Gdańsk, Poland)  Literary translator from (semi)peripheral language on a central language book market – ambassador or false friend? | **Damon Tringham** (University of Turku, Finland)  Satire and parody: Strategies for translating culture-bound items in Terry Pratchett’s *Jingo*  **Yulia Pletenetska** (National Aviation University, Ukraine)  Comic means translation in feature films  **Karolina Puchała-Ladzińska** (University of Rzeszów, Poland)  Pun-related humour in translation  **Adeleh Mirzaee**/**Fatemeh Parham** (Allameh Tabataba’i University, Iran)  Revisiting humour translation in cyberspace: The case of humorous captioned videos shared in Instagram |

15.30-15.45 COFFEE BREAK

15.45-17.45 PARALLEL SESSIONS

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Session 1 (in Polish) Chair: Arkadiusz Luboń | Session 2 (in Ukrainian) Chair: Oleksandr Rebriy | Session 3 Chair: Taras Shmiher | Session 4 Chair: Monika Browarczyk | Session 5 Chair: Eva Kalivodova |
| **Beata Piecychna** (University of Bialystok, Poland)  Autocenzura w pierwszych polskich przekładach “Ani z Zielonego Wzgórza” oraz “Ani z Avonlea” Lucy Maud Montgomery  **Urszula Wieczorek** (Poland)  Po naszymu. O tłumaczeniu z polskiego na język śląski  **Marta Zabłocka** (Jagiellonian University in Kraków, Poland)  Język kolonizatora, problemy tłumacza. Pierwsze polskie przekłady brytyjskiej literatury kolonialnej   **Justyna Pisarska** (Jagiellonian University in Kraków, Poland)  Rosyjski Czeczen. Jak przetłumaczyć tożsamość postkolonialną? *Jestem Czeczenem* Germana Sadułajewa | **Елла Гончаренко/ Людмила Байсара** (Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара)  Відтворення національно-культурного компоненту у процесі перекладу оповідань Джеймса Джойса (на матеріалі збірки Дублінці)  **Олена Мазур, Світлана Радецька** (Херсонський національний технічний університет, Україна) Гумористична мініатюра як об’єкт і засіб навчання перекладу  **Анна Воловик** (Київський національний лінгвістичний університет, Україна)  Символіка народної казки як об’єкт перекладу  **Наталія Пасенчук** (Херсонський державний університет)  Драматичний текст у перекладі: проблема відтворення національно-історичної своєрідності оригіналу | **Ishkhan Dadyan** (Yerevan State University, Armenia)  Translation peculiarities of fairy-tale dreams  **Laura Ekberg** (University of Turku, Finland)  Code-switching in the Finnish translations of Anglophone Caribbean fiction  **Olga Ruda** (Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia)  National literature in translation: the case of Slovakia  **Yuliya Naniak** (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)  Translations of J. W. Goethe’s *Faust* in Ukraine and Anglophone world: cultural aspect | **Andrea Schäpers** (Universidad Pontificia Comillas, Spain)  The image of Germany transmitted by the Spanish translations of Heinrich Heine's *Harzreise*  **Maria Puri** (independent researcher, Delhi, India)  Your wife does not speak much… Nation and its fragments in Paweł Huelle’s short stories of post-war Gdańsk  **Turo Rautaoja** (University of Turku, Finland)  When national is transnational - construction of the Sibelius narrative in Finland  **Michał Organ** (University of Rzeszów, Poland)  Translating communist reality: *Zmiennicy* by Stanisław Bareja | **Michaela Mudure** (Babes-Bolyai University, Romania)  Oksana Marafioti: Trans-lating identities  **Lauren Dubowski** (Yale School of Drama, USA)  Translating theatre and nation between Poland and the United States: A Comparative case study of *The Wedding* by Stanisław Wyspiański (1901) and *Our Town* by Thornton Wilder (1938)  **Elita Salina** (The Latvian Academy of Culture, Riga, Latvia)  Culturally specific elements in the English translations of Imants Ziedonis’s *Colorful Tales*  **Łukasz Barciński** (Rzeszow University, Poland)  Catachretic identities  – the task of the translator in the face of literary de-prototypicalisation |

18.00-22.00 BANQUET

**TUESDAY 25.09.2018**  
10.00-12.00 PARALLEL SESSIONS

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Session 1: Hryhoriy Kochur Panel Chair: Roksolana P. Zorivchak | Session 2 Chair: Nadiia Andreichuk | Session 3 Chair: Oryslava Bryska | Session 4 Chair: Ella Honcharenko | Session 5 (in Ukrainian) Chair: Yulia Naniak |
| **Марія Кочур (**директор «Літературного музею Григорія Кочура» /  **Олеся Лазаренко (**Європейський університет Віадріна, Франкфурт-на-Одері, Німеччина)  Листування Ігоря Костецького і Григорія Кочура: віднайдені архіви  **Роксолана Зорівчак** (Львівський національний університет імені Івана Франка)  Іван Франко і Григорій Кочур як Шекспірознавці  **Леся Кондратюк** **(**Національний університет оборони України імені Івана Черняховського)  Розмаїття польської поезії в перекладах Григорія Кочура | **Vita Balama** (Ventspils University of Applied Sciences, Latvia)  American Culture Environment in John Grisham's novel translations into Latvian: national stereotypes and translation Oleksandr Rebriy ([V. N. Karazin Kharkiv National University](https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=2ahUKEwipr9WBq_fcAhUoSJoKHUkeBO8QFjABegQICRAB&url=http%3A%2F%2Fwww.univer.kharkov.ua%2Fen&usg=AOvVaw0FgPI19KmR1Mnq2XPzRWnq), Ukraine) Systematicity vs creativity: experimental approach to translating culture-bound nonce words  **Monika Browarczyk** (Adam Mickiewicz University, Poland)  Glossaries of Otherness. Glossaries in Polish translations of Salman Rushdie’s *Midnight’s Children* and *The Satanic Verses*  **Alla Martyniuk / Liudmyla Bohuslavska** ([V. N. Karazin Kharkiv National University](https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=2ahUKEwipr9WBq_fcAhUoSJoKHUkeBO8QFjABegQICRAB&url=http%3A%2F%2Fwww.univer.kharkov.ua%2Fen&usg=AOvVaw0FgPI19KmR1Mnq2XPzRWnq), Ukraine) Translation as conceptual blending | **Valentyna Savchyn** (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)  Between the Self and the Other: Michael M. Naydan’s *Seven Signs Of The Lion* and its Ukrainian translation  **Fatemeh Parham** (Allameh Tabataba’i University, Iran)  National identity in Persian translated immigrant literature    **Antony Hoyte-West** (University of Vienna, Austria)  Translation Prizes and National Identity: A Case Study of the Ramon Llull Prize for Literary Translation  **Chu-ching Hsu** (Chien Hsin University of Science and Technology, Taiwan)  Language and national identity in Chinese translations of Mark Twain’s literary works | **Mónika Dánél** (Eötvös Loránd University, Hungary)  Re-mapping the national from shared spaces: Literature as a medium of cultural saturation  **Daniele Monticelli** (Tallinn University, Estonia)  Born translating: the transl/national roots of national identity    **Lesia Ponomarenko/Laura Santamaria** (Autonomous University of Barcelona, Spain)  Translating identities: New words for old aspirations. The Catalan case.  **Edyta Żrałka** ([**University of Silesia in Katowice**](https://www.researchgate.net/institution/University_of_Silesia_in_Katowice)**,** Poland)  The image of the People’s Republic of Poland in translations of British and American press articles into Polish under preventive censorship | **Анна Медведєва** (Чорноморський національний університет імені Петра Могили, м. Миколаїв, Україна)  Кіномистецтво і кінопереклад: спільне і розбіжне в терміносистемах  **Анна Тащенко** (Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, Україна)  Культурний аспект перекладу прецедентних імен  **Ірина Міньковська** (менеджерка з PR і партнерств руху EdCamp Ukraine)  Ukrainian-Latin translation: Specification of Ukrainian-Russian borderland  **Костянтин Гізер** (Київський національний лінгвістичний університет)  Феномен антипатріотизму в українській лінгвокультурі: перекладознавчий аспект |

12.00-13.30 LUNCH

13.30-15.30 PARALLEL SESSIONS

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Session 1: Hryhoriy Kochur Panel Chair: Roksolana P. Zorivchak | Session 2 Chair: Fatemeh Parham | Session 3 (In Ukrainian) Chair: Olena Mazur | Session 4 Chair: Ishkhan Dadyan | Session 5 Chair: Vita Balama |
| **Андрій Содомора** (Львівський національний університет імені Івана Франка)  Григорій Кочур в моєму перекладацькому досвіді  **Лада Коломієць** (Київський національний університет імені Т. Шевченка)  Табірна поезія Григорія Кочура: виклики для перекладача  **Галина Пехник** (Львівський національний університет імені Івана Франка)  Мовно-стилістичні прийоми й засоби у перекладах та оригінальних творах Григорія Кочура: контрастивний аспект  **Тарас Шмігер** (Львівський національний університет імені Івана Франка)  Літературна премія імені Григорія Кочура: соціологічний вимір перекладу і перекладознавства | **Mary Wardle** (Sapienza University of Rome, Italy)  One Size Fits All? Varieties of English and ELF in translation  **Piotr Bołtuć** (Warsaw School of Economics, Poland)  Universal or local translation?  **Ksenia Maryniak** (University of Alberta, Canada)  "Everything is illuminated": How Ukrainian national identity presents in English  **Oksana Dzera** (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) Ideological and theological deviations in Bible translations | **Галина Кузенко** (Чорноморський національний університет ім. Петра Могили, Україна)  Семіосфера українського бароко: перекладознавча проблематика  **Владислава Демецька** (Київський національний лінгвістичний університет)  Полімодальність військово-політичного наративу і диверсифікація стратегій перекладу в умовах сучасної крос-культурної комунікації  **Ольга Албул / Надія Лобур** (Львівський національний університет імені Івана Франка, Україна)  Cлов’янська ідентичність в українських перекладах та чинні Правила українського правопису (власні назви)  **Валерія Гізер** (Херсонський державний університет)  Лінгвокраєзнавство як складова національної картини світу: проблематика перекладу лексикографічних джерел | **Utku Tönel** (Istanbul Gelisim University, Turkey)  Crossing the intergalactic dune: The Language of Fremen  **Olha Hrabovetska** (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)  Translation critique: extending the boundaries  **Ruslana Sytar** (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)  Do*Lances Sing*in Robert Mann's translation of *The Tale of Ihor's Campaign*?  **Ewa Kołodziejczyk** ([The Institute of Literary Research of the Polish Academy of Sciences](http://ibl.waw.pl/en/start/the-institute-of-literary-research-of-the-polish-academy-of-sciences), Poland)  American-Jewish translation of *Beautiful Twentysomethings* by Marek Hłasko | **Guntars Dreijers** (Ventspils University of Applied Sciences, Latvia)  Atlas of Latvian dialectal morphology in a perspective of English translation  **Oksana Molchko** (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)  Culturally specific sense of simile in translation (A case study of the flora name *leaf, tree* in Ukrainian and English)  **Taras Fedyk** (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)  Reproduction of military terms in documents and mass media  **Rafael Martin Calvo** (Ventspils University of Applied Sciences, Latvia)  Characterization of Common Procedures in the Translation of Evaluative Forms from Spanish to Latvian |

15.30-16.00 COFFEE BREAK

16.00-18.00 PARALLEL SESSIONS

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Session 1: Hryhoriy Kochur Panel Chair: Roksolana P. Zorivchak | Session 2 Chair: Ewa Kołodziejczyk | Session 3 Chair: Guntars Dreijers | Session 4 Chair:Mary Wardle | Session 5 Chair: Oksana Kovaliuk |
| **Олександр Чередниченко** (Київський національний університет імені Тараса Шевченка)  Множинна ідентичність у художньому перекладі  **Марія Іваницька** (Київський національний університет імені Тараса Шевченка)  Антології української літератури в Німеччині як відображення боротьби за національну ідентичність  **Алла Паславська** (Львівський національний університет імені Івана Франка)  Поліфонія німецькомовної художньої прози Івана Франка в українському перекладі. | **Anna Verschik** (Tallinn University, Estonia)  Emerging tradition: translations of Yiddish literature into Lithuanian in Apžvalga weekly (1935-1940)  **Jun Mita** (Kitasato University, Japan)  Georges Rodenbach and the ambivalence of ‘le myth nordique’   **Oksana Weretiuk** (Rzeszow University, Poland)  Jiri Levy’s approach to translation of ethnic and cultural identity  **Şahin Soy Özlem** (Atilim University, Turkey)  Adaptation of Cultural Elements in Jeanette Winterson’s Sexing the Cherry and Oranges are not the Only Fruit into Turkish | **Mariia Kravtsova** (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)  Reception multiplicity of W. Shakespeare’s play *King Lear* in Ukrainian literature: ‘*Ingratitude’* as the key motif of the tragedy  **Andrejs Veisbergs** (University of Latvia, Latvia)  Translators as Shapers of National Identity and its Disseminators  **Marta Bołtuć** (Rzeszów University, Poland)  Globalization and localization in translation – some theoretical considerations  **Matouš Hájek** (Charles University, Prague, Czech Republic) Otokar Fischer: life and work between two languages and three cultures | **Oksana Babelyuk** (Lviv State University of Life Safety)  Ecotranslation: its goals and main tasks in ecolinguistic focus  **Nadiia Andreichuk** (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)  Dimensions of semiosis in translation: Morris-inspired insights  **Chandini White** (the USA)  Multilingual Music in Ukraine: Popular and Alternative Music and Ukrainian Identity Construction  **Dorota Osuchowska** (Rzeszow University, Poland)  Nationality terms in bilingual dictionaries | **Iryna Frolova** ([V. N. Karazin Kharkiv National University](https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=2ahUKEwipr9WBq_fcAhUoSJoKHUkeBO8QFjABegQICRAB&url=http%3A%2F%2Fwww.univer.kharkov.ua%2Fen&usg=AOvVaw0FgPI19KmR1Mnq2XPzRWnq), Ukraine)  Discourse of racism in translation perspectives  **Svitlana Lyubymova** (Odesa National Polytechnic University, Ukraine)  Implicational equivalence in translation of sociocultural stereotypes  **Edyta Więcławska** (Rzeszów University, Poland)  Frequency factor in the analysis of legal discourse  **Oleksandra Palchevska** (Lviv State University of Life Safety)  Peculiarities of Ukrainian mythological lexicon translation (based on translations of Ukrainian folklore texts of the 19th century) |

18.20 Meeting for concert (in front of the main University building)

19.00-20.00 Classical music concert in the Organ Hall

**WEDNESDAY 26.09. 2018**

9.30 – 11.15 PLENARY SPEECHES

**WOJCIECH KUNICKI (**University of Wrocław, Poland)  
O pozycji tłumacza w Polsce/A translator’s position in Poland (in Polish)

**SVETLANA JAKIMOVSKA** (Goce Delcev University of Štip,Macedonia)

Macedonian nation in translation – translating Macedonian realia into “big” cultures

**PASCHALIS NIKOLAOU** (Ionian University, Greece)

Tales of anthologists, translators and publishers: A few decades of Greece represented in poetry

11.15-12 CLOSING PART   
  
**LUCYNA HARMON** (University of Rzeszów, Poland)  
National identity in translation: A variety of approaches. Concluding speech

**ROKSOLANA P. ZORIVCHAK** (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)  
Closing speech

12.00-13.00 LUNCH

13.00-16.00 GUIDED TOUR